

Eléonore YASRI-LABRIQUE

La Turquie et nous

Enquête sur l'imaginaire turc de la France

Préface de
Maurice Tournier

L'Harmattan

TABLE DES MATIERES

PREFACE	7
AVANT-PROPOS	11
1. La Turquie et nous	13
2. Mystérieux univers	14
3. Une ouverture sur l'autre	15
4. Des imaginaires en contact	17
5. Oui, non, peut-être...	18
6. Un interdiscours significatif	19
7. Invitation au voyage	20
I. POINTS DE REPERE	23
1. Les représentations culturelles	25
1.1. Langage et société	26
1.2. De la linguistique à la sociolinguistique	26
1.3. Représentations sociales, représentations communautaires	28
1.3.1. La notion de représentation sociale	29
1.3.2. La notion de représentation communautaire	34
1.4. L'imaginaire ethnosocioculturel	38
1.4.1. Les ressorts de l'imaginaire communautaire	39
1.4.2. Les stéréotypes, la doxa et l'opinion publique	42
2. L'analyse des discours	48
2.1. Les fonctions du langage	49
2.2. Un fonctionnement polyphonique	52
2.2.1. Le discours rapporté	52
2.2.2. Le dialogisme	54
2.3. Les caractéristiques du discours	56
2.3.1. Les lois du discours	57
2.3.2. Les genres de discours	58
2.3.3. Discours et interdiscours	60
2.4. L'analyse des discours de presse	61
2.4.1. Quelques clefs pour une analyse de discours	61
2.4.1.1. L'asymétrie du processus d'énonciation	61
2.4.1.2. La mise en scène textuelle	63

2.4.1.3. Les formes linguistiques de repérage	64
2.4.2. Information et argumentation	66
2.4.2.1. Le devoir d'information	67
2.4.2.2. L'impératif de captation	69
2.4.2.3. De l'argumentation dans le discours de presse	71
3. La Turquie	71
3.1. Une situation unique	73
3.2. Le Bosphore et les Dardanelles	75
3.3. Une république bicéphale	76
3.4. De l'Empire ottoman à la Turquie moderne	82
3.5. Une laïcité différente	82
3.6. Turcs et Kurdes	85
3.7. Deux autres questions	89
3.7.1. La « question arménienne »	89
3.7.2. La « question chypriote »	90
3.8. Les liens avec l'UE : adhésion ou partenariat privilégié ?	92
3.8.1. La Turquie et la construction européenne	93
3.8.2. La situation contemporaine	95
4. Synthèse	97
II. PERSPECTIVES DIACHRONIQUES ET SYNCHRONIQUES	99
1. Les Turcs vus par les Français : stéréotypes et généralisations	102
1.1. Une doxa peu flatteuse	102
1.2. Les sondages, indices d'une (op)position majoritaire	107
2. Les Turcs et la Turquie dans la littérature française	110
2.1. Méthodologie	110
2.2. Le XVI ^e siècle : l'apogée de l'Empire ottoman (1512-1617)	112
2.2.1. Rabelais	112
2.2.2. Montaigne	114
2.3. Le XVII ^e siècle : l'amorce du déclin ottoman (1617-1713)	115
2.3.1. Le théâtre classique	116
2.3.1.1. Molière	116
2.3.1.2. Corneille et Racine	119
2.3.2. Les philosophes du siècle de la raison	121
2.3.2.1. Fontenelle	121
2.3.2.2. Pascal	122
2.3.3. Les fables et récits de La Fontaine	122
2.4. Le XVIII ^e siècle : des rivalités accrues (1713-1797)	124
2.4.1. Les philosophes des Lumières	125
2.4.1.1. Montesquieu	125

2.4.1.2. Voltaire	126
2.4.1.3. Rousseau	132
2.4.2. La fiction : théâtre moraliste et roman picaresque	134
2.4.2.1. Marivaux	134
2.4.2.2. Lesage	136
2.5. Le XIXe siècle : l'agonie de l'Empire ottoman (1797-1922)	138
2.5.1. Victor Hugo : <i>Les Orientales</i>	139
2.5.2. Pierre Loti : <i>Aziyadé</i>	140
2.5.3. Claude Farrère : <i>L'homme qui assassina</i>	141
2.6. La figure turque : entre figement et cheminement	142
2.6.1. Une différence de nature	142
2.6.2. Une différence de culture	143
2.6.3. Noyau central et éléments périphériques	144
2.6.4. L'image inversée	145
2.6.5. La Turquie : une inconnue lointaine et fantasmée	146
3. France – Turquie : l'éclairage des forums de discussion	148
3.1. Méthodologie	148
3.2. Les sources de l'énonciation	151
3.2.1. Les forums généralistes	151
3.2.2. Les forums ciblés	154
3.2.3. Une diversité significative	155
3.3. Les grandes thématiques	157
3.3.1. La démocratie et les droits de l'homme	158
3.3.1.1. Les droits de l'homme en question	159
3.3.1.2. La démocratie : une appellation controversée	161
3.3.2. Les problèmes économiques : un débat technique	162
3.3.3. L'islam	166
3.3.3.1. Le paradigme nominal	166
3.3.3.2. Le paradigme adjectival	167
3.3.3.3. L'identité musulmane : entre laïcité et islamisme	169
3.3.3.4. L'islamophobie : fantasme ou tentation ?	170
3.3.4. La géographie	174
3.3.4.1. Une bataille de chiffres	175
3.3.4.2. « La Turquie est un pays asiatique »	175
3.3.4.3. « La Turquie est un Etat européen »	176
3.3.4.4. De la validité du critère géographique	177
3.3.4.5. La dialectique de la géographie et de la culture	178
3.3.5. L'identité européenne ou française	181
3.3.5.1. « Comment peut-on être français ? »	181
3.3.5.2. Que signifie « être européen » ?	183
3.3.5.3. Un questionnement crucial et lancinant	185
3.3.6. Les différences culturelles : rejet ou métissage ?	188
3.3.7. L'identité turque	191
3.3.7.1. « Un pays d'histoire, d'art et de culture »	191
3.3.7.2. « Comment peut-on être turc ? »	193
3.3.7.3. Européens ou pas ?	194
3.3.8. La question arménienne : un passé toujours d'actualité	197

3.4. Les représentations majoritaires... et les autres	199
3.4.1. Les représentations communautaires	200
3.4.1.1. La perception globalisante du peuple et du pays	202
3.4.1.2. L'identification institutionnelle	203
3.4.1.3. Une stéréotypie réactualisée	204
3.4.2. Les représentations intracommunautaires	204
3.4.2.1. Un choc intraculturel	205
3.4.2.2. Un déficit de sens partagé	205
III. LA PRESSE QUOTIDIENNE FRANÇAISE ET LA TURQUIE (1 ^{er} mai 2004 – 31 mai 2005)	209
1. Les grands quotidiens nationaux	211
1.1. Le choix de la presse quotidienne	211
1.2. Les quotidiens « haut de gamme »	212
2. Présentation du corpus de référence	215
2.1. Délimitation du corpus	215
2.2. Collecte des données	216
3. Le premier degré de lecture : étude du système de titrage	219
3.1. La tentation du stéréotypage	219
3.1.1. Conditions d'émergence d'un discours sur la Turquie	220
3.1.1.1. La Turquie et/ou les Turcs ?	220
3.1.1.2. Constitution du sous-corpus	221
3.1.1.3. Emergence d'un discours sur la Turquie	222
3.1.2. Convergences ou divergences de représentations	224
3.1.2.1. <i>Le Monde</i>	224
3.1.2.2. <i>Le Monde.fr</i>	225
3.1.2.3. <i>Libération</i>	227
3.1.2.4. <i>Le Figaro</i>	228
3.1.2.5. Plus de convergences que de divergences sur la Turquie ?	231
3.1.2.6. Et les Turcs ?	232
3.1.3. De l'imaginaire au stéréotypage	234
3.1.3.1. Imaginaires en contact à travers l'article de presse	234
3.1.3.2. La tentation combattue du stéréotypage	235
3.2. Toponymes et désignations de l'Autre : quels enjeux ?	237
3.2.1. Présentation du sous-corpus	237
3.2.2. « Ankara » et « Istanbul » : des références équivalentes ?	239
3.2.2.1. Définitions et mises en scène	239
3.2.2.2. Ankara, une capitale inexistante	240
3.2.2.3. Istanbul, une mégapole familière	241
3.2.3. « Ankara » et « Istanbul » : des métonymies univoques ?	242
3.2.3.1. Istanbul sans détours	242

3.2.3.2. Les faces cachées d'Ankara	243
3.2.4. Effets et enjeux	245
3.2.4.1. Le cas d'Istanbul : une banalisation de l'espace	246
3.2.4.2. Le cas d'Ankara : une triple mise à distance	246
3.2.4.3. Enjeux représentationnels	248
3.2.5. La désignation, un enjeu capital	249
4. Le deuxième degré de lecture : au cœur des articles	250
4.1. Constitution du corpus restreint	250
4.1.1. Repères chronologiques	251
4.1.2. Les titres	251
4.1.3. Les auteurs	252
4.2. La question turque : sondages et commentaires	253
4.2.1. Pour <i>Libération</i> : un événement discursif	253
4.2.1.1. Les références aux enquêtes d'opinion dans <i>Libération</i>	254
4.2.1.2. L'air du temps selon <i>Libération</i>	259
4.2.2. Pour <i>Le Monde</i> : une tension dramatisée	263
4.2.2.1. Les références aux enquêtes d'opinion dans <i>Le Monde</i>	264
4.2.2.2. L'air du temps selon <i>Le Monde</i>	268
4.2.3. Pour <i>Le Figaro</i> : un phénomène quantitatif	270
4.2.3.1. Les références aux enquêtes d'opinion dans <i>Le Figaro</i>	271
4.2.3.2. L'air du temps selon <i>Le Figaro</i>	277
4.2.4. Un consensus multiforme	280
4.3. La prise en compte de l'imaginaire du lectorat	282
4.3.1. L'imaginaire des Français, grand absent du titrage	282
4.3.2. Au cœur des articles de <i>Libération</i>	283
4.3.2.1. La référence à l'opinion publique	283
4.3.2.2. L'imaginaire dans <i>Libération</i> : des mots aux maux	286
4.3.3. Au cœur des articles du <i>Monde</i>	289
4.3.3.1. La référence à l'opinion publique	290
4.3.3.2. L'imaginaire dans <i>Le Monde</i> : le royaume de l'irrationnel	293
4.3.4. Au cœur des articles du <i>Figaro</i>	299
4.3.4.1. La référence à l'opinion publique	299
4.3.4.2. L'imaginaire dans <i>Le Figaro</i> : entre raison et passion	303
4.3.5. L'imaginaire turc de la France dans les quotidiens nationaux	309
4.4. La Turquie vue de chez nous : une spécificité française ?	311
4.4.1. Quelques rappels sur le plan politique	312
4.4.2. Turcs et Français dans <i>Libération</i>	313
4.4.2.1. Une différence de nature	313
4.4.2.2. Une différence d'ampleur	315
4.4.2.3. Une autre dimension : une différence de nature et d'ampleur	317
4.4.2.4. La différence : obstacle ou chance ?	318

4.4.2.5. Une altérité à toute épreuve ?	319
4.4.2.6. Les réactions françaises à l'entrée de la Turquie dans l'UE	322
4.4.3. Turcs et Français dans <i>Le Monde</i>	323
4.4.3.1. Un « cas français » ?	323
4.4.3.2. Un « cas turc » ?	325
4.4.4. Turcs et Français dans <i>Le Figaro</i>	331
4.4.4.1. Le « cas français »	331
4.4.4.2. Le « cas turc »	335
4.4.5. La question turque en France : un « cas européen »	346
4.4.5.1. Un enjeu identitaire incontesté	347
4.4.5.2. Une identité européenne à (re)définir	347
5. En guise de synthèse	349
CONCLUSION	353
1. Une exploration à poursuivre	355
2. Des pistes pédagogiques au sein de la presse	356
3. Communication interculturelle ou révolution de l'interculturel ?	357
4. Une ouverture sur l'Autre : la didactique des langues-cultures	359
5. L'Autre en Europe : le reflet d'un espace commun	360
REFERENCES	363
1. Bibliographie	363
2. Dictionnaires généralistes	370
3. Références du corpus littéraire	370
4. Sitographie	372
ANNEXES : CHRONOLOGIES INDICATIVES	373
1. Histoire des Turcs et de la Turquie	373
2. La construction européenne et la Turquie	374